



529

TREATY SERIES No. 2 (1925).

PROTOCOL

RECORDING THE

ARRANGEMENTS FOR THE RECOVERY OF THE COST OF THE ARMIES OF OCCUPATION IN BULGARIA.

Signed at Sofia, March 28, 1924.

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of His Majesty.*

LONDON :

PRINTED & PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE.

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses :
Adastral House, Kingsway, London, W.C.2; 28, Abingdon Street, London, S.W.1;
York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff;
or 120, George Street, Edinburgh;
or through any Bookseller.

1925

Price 2d. Net.

Cmd. 2304.

Recouvrement du Coût des Armées d'Occupation en Bulgarie.

PROTOCOLE.

LES soussignés :

M. CHRISTO KALFOFF, Ministre des Affaires étrangères du Royaume de Bulgarie et Commissaire du Gouvernement bulgare auprès de la Commission interalliée de Bulgarie, d'une part,

et, d'autre part :

M. le COMTE DE CHÉRISEY, Ministre plénipotentiaire, Représentant de la République française et Président de la Commission interalliée de Bulgarie ;

SIR ELLIOT COLVIN, Représentant de l'Empire britannique ;

M. le COMTE DI CARROBIO, Ministre plénipotentiaire, Représentant du Royaume d'Italie ;

considérant que la Conférence des Ambassadeurs, agissant au nom des principales Puissances alliées signataires du Traité de Neuilly, a, par une résolution du 27 juillet 1923, donné mandat à la Commission interalliée de Bulgarie de déterminer le coût des armées d'occupation en Bulgarie et de négocier un accord avec le Gouvernement bulgare pour le recouvrement des sommes y relatives, se sont mis d'accord sur ce qui suit :

ARTICLE 1^{er}.

Le coût total d'entretien de toutes les armées alliées dans les territoires occupés de la Bulgarie tel qu'il est défini à l'article 133 du Traité de Neuilly-sur-Seine sera, à titre forfaitaire, acquitté par la Bulgarie moyennant la somme de 25,000,0000 (vint-cinq millions) de francs-or valeur actuelle, nette de toute contre-réclamation que le Gouvernement bulgare a fait valoir ou pourrait faire valoir pour réquisitions en nature et prélèvements de numéraire opérés par lesdites armées, pour les transports d'hommes et de marchandises sur les chemins de fer, les loyers et, en général, tous les frais, fournitures, prestations, dommages à l'État et aux particuliers imputables auxdites armées.

ARTICLE 2.

Ladite somme portera intérêts au taux de 5 pour cent et sera payée par le Gouvernement bulgare à la Commission interalliée pour le compte des Puissances ayant droit dans une période de dix ans, conformément à l'état de paiements ci-annexé, qui constitue une partie intégrante du présent protocole. La première échéance est fixée au 30 septembre 1924.

ARTICLE 3.

Le Gouvernement bulgare s'engage à effectuer, en garantie des paiements prévus ci-dessus, les revendus des douanes. La garantie établie pour le paiement des réparations par Oukaze royal No. 10 du 16 mars 1923* sera à cet effet étendue, dans les mêmes conditions, au remboursement des frais d'occupation.

* See Treaty Series, No. 1 (1925).

(Translation.)

531

Recovery of the Cost of the Armies of Occupation in Bulgaria.

PROTOCOL.

THE undersigned :

M. CHRISTO KALPOFF, Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Bulgaria, and delegate of the Bulgarian Government on the Inter-Allied Commission for Bulgaria, of the one part ;

and

COUNT DE CHÉRISEY, Minister Plenipotentiary, representative of the French Republic, and president of the Inter-Allied Commission for Bulgaria ;

SIR ELLIOT COLVIN, representative of the British Empire ;

COUNT DI CARROBIO, Minister Plenipotentiary, representative of the Kingdom of Italy, of the other ;

considering that the Conference of Ambassadors, acting in the name of the Principal Allied Powers, signatories of the Treaty of Neuilly, by a resolution of the 27th July, 1923, empowered the Inter-Allied Commission in Bulgaria to determine the cost of the armies of occupation in Bulgaria and to negotiate an agreement with the Bulgarian Government for the recovery of the sums relating thereto, have arrived at the following agreement.

ARTICLE 1.

The total cost of the upkeep of all the Allied armies in the occupied territories of Bulgaria as defined in article 133 of the Treaty of Neuilly-sur-Seine shall be settled by the payment by Bulgaria of a lump sum of the present value of 25,000,000 (twenty-five million) gold francs, clear of any counter-claim which the Bulgarian Government has already or may in future put forward on account of requisitions in kind and cash levies made by the said armies for the transport of men or merchandise by rail, rent, and in general, all expenses, furnishings, deliveries, services or losses to the State and to individuals attributable to the said army.

ARTICLE 2.

The said sum shall bear interest at the rate of 5 per cent. and shall be paid by the Bulgarian Government to the Inter-Allied Commission for the account of the Powers entitled thereto within a space of ten years, in accordance with the schedule of payments annexed which forms an integral part of the present protocol. The first payment falls due on the 30th September, 1924.

ARTICLE 3.

The Bulgarian Government undertake to assign, as a guarantee of the payments provided for above, the customs revenues. The guarantee laid down for the payment of reparations by Royal Decree No. 10 of the 16th March, 1923, shall be, for this purpose, extended on the same conditions to the payment of the cost of occupation.

ARTICLE 4.

Le Gouvernement bulgare ne laissera pas les revenus des douanes, visés à l'article précédent, tomber à une somme en francs-or inférieure aux chiffres des deux états de paiements des réparations et des frais d'occupation majorés de 10 pour cent.

ARTICLE 5.

L'acceptation du présent accord par les représentants des trois grandes Puissances est faite *ad referendum* et sous réserve de l'approbation de leurs Gouvernements respectifs.*

ARTICLE 6.

Le Gouvernement bulgare s'engage à soumettre le présent accord à l'approbation du Sobranié dans le plus bref délai.†

ARTICLE 7.

Le présent protocole a été signé à Sofia, le 28 mars, en quatre exemplaires, un pour chacune des parties contractantes.

(Signé) RENÉ CHÉRISEY. (Signé) CH. KALFOFF.
 (Signé) E. COLVIN.
 (Signé) V. DI CARROBIO.

ÉTAT DES PAIEMENTS.

(Annexe au Protocole du 28 mars 1924.)

Années.		1 ^{er} semestre	Versements semestriels.
1924-25	..	1 ^{er} semestre	1,250,000 (30 septembre 1924).
1924-25	..	2 ^e "	1,250,000 (30 mars 1925).
1925-26	..	1 ^{er} "	1,500,000 (30 septembre 1925).
1925-26	..	2 ^e "	1,500,000 (30 mars 1926).
1926-27	..	1 ^{er} "	2,000,000 (30 septembre 1926).
1926-27	..	2 ^e "	2,000,000 (30 mars 1927).
1927-28	..	1 ^{er} "	2,000,000 (30 septembre 1927).
1927-28	..	2 ^e "	2,000,000 (30 mars 1928).
1928-29	..	1 ^{er} "	2,000,000 (30 septembre 1928).
1928-29	..	2 ^e "	2,000,000 (30 mars 1929).
1929-30	..	1 ^{er} "	2,000,000 (30 septembre 1929).
1929-30	..	2 ^e "	2,000,000 (30 mars 1930).
1930-31	..	1 ^{er} "	2,000,000 (30 septembre 1930).
1930-31	..	2 ^e "	2,000,000 (30 mars 1931).
1931-32	..	1 ^{er} "	2,000,000 (30 septembre 1931).
1931-32	..	2 ^e "	2,000,000 (30 mars 1932).
1932-33	..	1 ^{er} "	500,000 (30 septembre 1932).
1932-33	..	2 ^e "	500,000 (30 mars 1933).
1933-34	..	1 ^{er} "	500,000 (30 septembre 1933).
1933-34	..	2 ^e "	476,663 (30 mars 1934).

(Signé) RENÉ CHÉRISEY. (Signé) CH. KALFOFF.
 (Signé) E. COLVIN.
 (Signé) V. DI CARROBIO.

* Approved by the Conference of Ambassadors, May 22, 1924.

† Approved by the Sobranié, May 9, 1924.

ARTICLE 4.

The Bulgarian Government shall not allow the customs revenues, referred to in the preceding article, to fall below an amount in gold francs 10 per cent. in excess of the figures of the two schedules of payments for reparation and for the costs of occupation.

ARTICLE 5.

The acceptance of the present protocol by the representatives of the three Great Powers is made *ad referendum* and subject to the approval of their respective Governments.*

ARTICLE 6.

The Bulgarian Government undertake to submit the present agreement to the approval of the Sobranié with as little delay as possible.†

ARTICLE 7.

The present protocol has been signed at Sofia on the 28th March, 1924, in four copies, one for each of the contracting parties.

(Signed) RENÉ CHÉRISEY. (Signed) CH. KALFOFF.

(Signed) E. COLVIN.

(Signed) V. DI CARROBIO.

SCHEDULE OF PAYMENTS.

(Annex to Protocol of March 28, 1924.)

Years.		Half-Yearly Payments.
1924-25	.. 1st half-year ..	1,250,000 (September 30, 1924).
1924-25	.. 2nd ..	1,250,000 (March 30, 1925).
1925-26	.. 1st ..	1,500,000 (September 30, 1925).
1925-26	.. 2nd ..	1,500,000 (March 30, 1926).
1926-27	.. 1st ..	2,000,000 (September 30, 1926).
1926-27	.. 2nd ..	2,000,000 (March 30, 1927).
1927-28	.. 1st ..	2,000,000 (September 30, 1927).
1927-28	.. 2nd ..	2,000,000 (March 30, 1928).
1928-29	.. 1st ..	2,000,000 (September 30, 1928).
1928-29	.. 2nd ..	2,000,000 (March 30, 1929).
1929-30	.. 1st ..	2,000,000 (September 30, 1929).
1929-30	.. 2nd ..	2,000,000 (March 30, 1930).
1930-31	.. 1st ..	2,000,000 (September 30, 1930).
1930-31	.. 2nd ..	2,000,000 (March 30, 1931).
1931-32	.. 1st ..	2,000,000 (September 30, 1931).
1931-32	.. 2nd ..	2,000,000 (March 30, 1932).
1932-33	.. 1st ..	500,000 (September 30, 1932).
1932-33	.. 2nd ..	500,000 (March 30, 1933).
1933-34	.. 1st ..	500,000 (September 30, 1933).
1933-34	.. 2nd ..	476,663 (March 30, 1934).

(Signed) RENÉ CHÉRISEY. (Signed) CH. KALFOFF.

(Signed) E. COLVIN.

(Signed) V. DI CARROBIO.

* Approved by the Conference of Ambassadors, May 22, 1924.

† Approved by the Sobranié, May 9, 1924.